

**Name** : Fidyawati M. Biahimo  
**Student's ID** : 321 412 132  
**Department** : English Education Study Program  
**Faculty** : Letters and Cultures  
**Title** : Indonesian Lexical Interference on Students' English Writing

### Statements of Authorship

1. This research is an original work of the author and no previous research to seem likely the same with this.
2. During conducting this research, the writer believes that she never committed plagiarism. All the statements or ideas shared by the experts are will-cited and can be found in the references sheet.
3. If somebody found disagreement between points 1, 2, and 3, the writer agrees the degree to be taken off.

Gorontalo, 25 November 2016



Fidyawati M. Biahimo

## Abstract

**Fidyawati M. Biahimo. NIM 321 412 132. 2016. Indonesian Lexical Interference on Students' English Writing. Skripsi. English Department, Letters and Cultures Faculty, Universitas Negeri Gorontalo. It was supervised by Indri Wirahmi Bay, S.Pd., M.A and Zulkifli Tanipu, S.Pd., M.A**

The differences of linguistic systems and cultural backgrounds between languages become obstacles in the process of learning English. High domination of Indonesian language as students' native language (NL) affect them to adopt the features of NL, reconstruct them based on NL lexical system, and then use them mistakenly on their English writing. As a result, the feature of Indonesian will appear. This study aims to investigate the phenomenon of interference by classifying various types of lexical interferences on students' English writing. In grouping the types of lexical interference, this study employs Thorovsky's theory (2009) and supported by contrastive analysis approach. Based on the analysis, this study found that there are three types of lexical interference on students' English writing: semantics interference, interference in collocation, and direct translation of collocation. In another case, a direct translation of Indonesian lexical error is also categorized as lexical interference based on the criteria of occurrences. In conclusion, it demonstrates that as long as the word or phrase is equivalent on students' native language, Indonesian lexical systems are still being adopted. As a consequence, the sense of Indonesian lexemes frequently reflects on students' English writing.

**Keywords:** *Lexical interference, foreign language learner, sociolinguistics*

## APPROVAL SHEET

**Name** : Fidyawati M. Biahimo  
**Student's ID** : 321 412 132  
**Department** : English Education Study Program  
**Faculty** : Letters and Culture  
**Title** : Indonesian Lexical Interference

1<sup>st</sup> Advisor2<sup>nd</sup> AdvisorIndri Wirahmi Bay, S.Pd., M.A.

NIP. 19800820 200501 2 003

Zulkifli Tanipu, S.Pd., M.A.

NIP. 19860111 201404 1 001

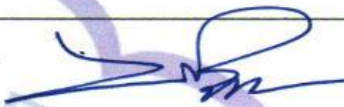
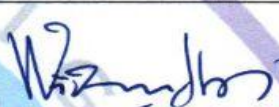
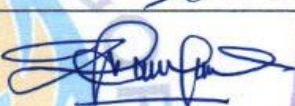

Legalized By:

The Head of English Education Study Program

Novi Rusnarty Usu, S.Pd., M.A.

NIP. 19800111 200501 2 003

**LEGALIZATION SHEET****Date** : Friday, 25<sup>th</sup> November 2016**Time** : 01.00 P.M**Examinee** : Fidyawati M. Biahimo**Student's ID** : 321 412 132

NO	EXAMINERS	SIGNATURE
1	Muhammad Syamsurizal, S.S., M.Pd.	
2	Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.	
3	Indri Wirahmi Bay, S.Pd., M.A.	
4	Zulkifli Tanipu, S.Pd., M.A.	

**Dean of Letters and Culture Faculty****Dr. H. Harto S. Malik, M.Hum.****NIP. 19661004 199303 1 010**

**MOTTO**

So ujian?

**ALLAH ITU MAHA SEGALA  
JANGAN MEMBATASI KE-MAHASEGALAN ALLAH  
DENGAN KATA TIDAK MUNGKIN (Myta, 2016)**

**STOP TRYING TO BE AMAZING  
START BEING USEFUL!**

**JAY BAER –**

## **DEDICATION**

This paper is highly dedicated for:

The hopes and beliefs

For the better us

## Preface

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Alhamdulillahirrabbilalamin, all praises belong to the almighty Allah, the only creator and Lord of the universe. He is first and the most to be grateful, the only glorious and majestic who enlighten what is dark in me, and strengthen what is weak in me to get through for everything, and guide me to accomplish this skripsi.

Sholawat and Salam for my prophet Muhammad SAW may the peace and blessings of Allah be upon him, his family, companies, and hopefully us.

This skripsi, entitled “Indonesian Lexical Interference on Students’ English writing” have been conducted as a fulfillment of the requirement for the bachelor degree of Education. A set of difficulties, problems & obstacles have come along the process of conducting the research. However, marvelous favors from Allah blessed me with the people of helping-hand who have contributed both directly or indirectly to this study.

In this opportunity the author would appreciate the efforts and assistances of my first supervisor ma’am Indri Wirahmi Bay, S. Pd. M.A, and my Ex-supervisor Mr.

Syahrudin Ibrahim, S.Pd., M.A. for their useful comments and discussions on this research; my second supervisor Mr. Zulkifli Tanipu, S.Pd.,M.A. for the invaluable assistance and insights leading to the writing of this research. I also like to acknowledge the valuable comments and suggestions from my examiners, Muhammad Syamsurizal, S.S., M.Pd and Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum, your suggestions and supports do really help me to improved the quality of this paper.

Respectable dedicated to Dr. H. Syamsu Qamar Badu, M. Pd as the rector of Universitas Negeri Gorontalo, Dr. H. Harto Malik M. Hum as the dean of Letters and Cultures Faculty, Novi R. Usu, S.Pd., M.A as the head of English Department, Zulkifli Tanipu, S.Pd., M.A as the deputy head of English Department, and all of lecturers of ED.

Words cannot express the measure of gratitude I have for my parents (Ibu Ista and Bas Mato), brothers (kaka Pian, ade Aqil), and my kids (ade pus Preeky, pus Om) for keeping me in the circle of unconditional love, never ending support, prayer, and understanding since my day of birth, until the day of death. May Allah subhanahuwata'ala grants you guys with Jannah. Amiin.

I would like to acknowledge here my gratitude for my mader and fader (Mrs. Novi and Mr. Zul) for being an amazing role model to me, and pushing me to be my best, teaching me how to work, to be useful for society, and so much more. These invaluable learning of life have powered me to do more. I do thank you so much.

It has been a privilege to learn and grow with my family of ED who makes these past four years such an incredible journey! They are my E\_xcellent classmate SapuLidi (Malik, rosna, Icha, Nyika, Nyitin, Nyupin, Mumu, Jihan, Farmin, Tya, Yuken, Iin, Gigi, Ra, Bella, Linda, Nurul, Mba Nonik, Cicit, Fitri, Iin, Ikal.), and Twelvengers (Iman, Silu, Yudi, Fandi, Rina, Dedew, Disso, Wira, Popay, Abang, Mudin, Eka, Eko, Madam and friends, Ibas and the girls, Uyun), Students' Union of ED 2013-



2014, 2014-2015, and all of my family of ED who cannot be mentioned. Thank you for being such a good partner in all of our projects. You guys are so amazing. You did it guys... We did it! For my brothers and sisters Aisyah, Ijad, kk pila, kk Indi, Kk Rina, kk Alin, kk Kiki, kk Pina, kk Sri, kk Balian, kk Ilam, Kamif, kk David, kk Pebli, kk Adi, Kk Iyong, kk Nopal, Bundo, the trouble makers Tya Potabuga, and kk Ijang, who sincere staying supporting me throughout all the ups and downs and making these past few years are full of love and laugh. For ka Ririn and Tante, thank you so much for helping me through my college years. I really appreciate it.

It is impossible for me to be the person who I am today without the motivation from several amazing teachers during my academic journey. Pak Rahman the head of Laskar MIM, Pak Arman, Sir Zul, Mem Novi, Sir Rizal, Ma'am Mila, Mem Indri, and Kak Walter, You are great teachers who knows how to transmit knowledge to students. Thanks for the detailed and comprehensive feedback. Additionally for my grammar teachers and proofreaders Upin, Ka Kiki, and Ummi Rina, for their helpful comments, you guys have made this research being eligible to be read. Thank you for being my best study buddy.

My sincere thanks also goes to the other me part of me Ririn, Rini, my neighboar Nanes, the best listener Nyika, and the amazing cohort A.I.M, Kepom, Laskar MIM, and the girls of Jannah (Insya Allah) who sincere me up and being my home. I've had significant personal growth and you've each had a strong influence. I love you oodles and oodles! For the amazing NUSAWARNA, Kaika, kk Dani, kk eko who amazingly

took me to the island of adorable children “Pasukan Hebat”. Thank you for your incredible example of courage, spirit, and merciful which motivated me to do more for people. You have opened my eyes that there are many obligation to be done. Thank you for the experience, making several strange places to be my home.

Last but not least a special thanks dedicated for my “Pasukan Hebat”. You are the sun, the start, the moon, the sky on this universe. Your smiles are drew drops of my soul. Thank you for letting me to be the part of you. Finally, I would like to add personal thanks to everyone who comes to my life, who stayed or leaved, loved or hated. Thank you for being the part of my life. I am so sorry for my words or acts that hurt you.

Finally, this research is expected to be an additional knowledge in the field of sociolinguistics study. As is usual, this research is far of being perfect. All errors and oversights are entirely my own. So that, critics and comments are needed in order to increase the quality of the future research.

Gorontalo, November 2016

Fidyawati M. Biahimo

## Content List

<b>Statement Letter</b> .....	<b>i</b>
<b>Abstract</b> .....	<b>ii</b>
<b>Approval Sheet</b> .....	<b>iii</b>
<b>Legislation Sheet</b> .....	<b>iv</b>
<b>Motto</b> .....	<b>v</b>
<b>Dedication</b> .....	<b>vi</b>
<b>Preface</b> .....	<b>vii</b>
<b>Content List</b> .....	<b>xi</b>

### Chapter 1 Introduction

Background .....	1
Research question.....	4
Research Objective.....	4
Delimitation of Study .....	4
Research Significances.....	5

## **Chapter 2 Literature Review**

The Concept of Language Contact and Language Transfer6.....	6
Interferences and its Characteristics.....	8
Lexical Interference .....	9
Types of lexical interference.....	10
Previous Study .....	16

## **Chapter 3 Methodology**

Research Method.....	20
Research Design.....	20
Research Participant.....	21
Research Data and Source of Data.....	22
Data Collecting Technique.....	23
Data Analysis Technique .....	24
Validity of Study.....	26

**Chapter 4 Findings and Discussion**

Finding .....	29
The Description of the Data .....	30
Discussion .....	43
Types of Lexical interference.....	43
Lexical Semantic Interference.....	43
Lexical Interference in Collocation.....	53
Direct Translation of Collocation.....	54
Direct Translation of Indonesian Lexical Error .....	56

**Chapter 5 Conclusion and Suggestion**

Conclusion .....	59
Suggestion.....	60
References .....	62
Index of Authors .....	66
Appendixes	

## Curriculum vitae